

Изабел Пейган (1740–1821) <sup>1</sup>

## **СЕЗОН – ОТКРЫВАЕТСЯ!**

*Перевод Е.Д. Фельдмана*

Сезон – открывается! Местное барство  
Взрывает устои пернатого царства.  
Святые угодники! Птицы-то, птицы  
Не знает здесь численность мер и границы!  
    Поспешай, поспешай, поспешай!  
        Скорее на волю!  
        Подальше от бабства!  
        Кончается в поле  
        Мужчинское рабство!

Сэр Памперс – отчаянный жох и молодчик,  
Летит, не считая оврагов и кочек,  
А Джонатан Рохли и Сэмьюэл Сидни,  
Конечно, не рохли, конечно, не сидни, –  
    Поспешай, поспешай, поспешай!  
        Нелегкое бремя,  
        Прожитые годы  
        Забудь хоть на время  
        На лоне природы.

Здесь ждут Капитана и денно, и ночью,  
А он за границей сражается мощно.  
Велел августейший – и всё капитанство  
С оружием в руках утверждает британство!  
    Поспешай, поспешай, поспешай!  
        Припасы разделим,  
        Армады загрузим.  
        Одних – отметелим,  
        Других – отбутузим!

Сэр Грабли, сэр Гребли, себе же на радость,  
В Муркерке проверку проходят на младость.  
Им пашни и башни достались в наследство,  
А милые пашни – милей по-соседству.  
    Поспешай, поспешай, поспешай!  
        В родном огороде –  
        Милей, чем в Париже.

---

<sup>1</sup> *Изабел Пейган* (1740–1821) – поэтесса, современница Роберта Бернса. Написала несколько песен, которые навсегда вошли в сокровищницу шотландской культуры.

К шотландской природе –  
Поближе, поближе!

У Грабли и Гребли – солидные предки,  
Но сэры визжат, словно малые детки.  
Они – добряки, эти оба набоба,  
Им слава, и честь, и особая проба!

Поспешай, поспешай, поспешай!  
Всяк, чувства не пряча,  
Смеется и квасит.  
Их визг поросячий  
По-своему красит!

Но, к их огорченью, скажу, что в Муркерке  
Пасут браконьеры все дырки и дверки,  
И счастлив добывший одну перепелку,  
Что мог бы весь день прошататься без толку.

Поспешай, поспешай, поспешай!  
Чем громы метати,  
Извольте послушать:  
Ведь надо и татю  
Чего-нибудь кушать!

Вот – граф Простофильдинг. Вельможная шишка,  
Мужчина по виду, а в сердце – мальчишка.  
Служил он когда-то в армейской пехоте,  
И сел на коня не по доброй охоте.

Поспешай, поспешай, поспешай!  
Сидит он, непрочен,  
Но славному мужу  
Уж хочется очень  
Быть прочих не хуже!

Ах, может, успеет в родные пенаты  
Лихой Капитан на добытки пернаты  
Вернуться и, дробя не тратя на воздух,  
Прикончить всё то, что осталось в гнездах!

Поспешай, поспешай, поспешай!  
Набросится смело  
И, пусть небезгрешно,  
Нехитрое дело  
Сварганит успешно!

Стихи сочиняя, до коих охоча,  
Я скромно живу, никого не пороча.

Простите же мне незатейливый юмор  
От коего, право, никто здесь не умер.  
Поспешай, поспешай, поспешай!  
Какие пороки?  
Какая сатира?  
И вы – не жестоки,  
И я – не задира!

Зовут меня Пейган. Живу в деревеньке.  
Всего-то и знаний – чуть-чуть да маленько.  
Скачите же, сэры, по местным полянам,  
И – Господи Боже, храни Короля нам!  
Поспешай, поспешай, поспешай!  
Открытие сезона –  
Не шанс для занудца:  
Здесь очень резонно –  
Немного свихнуться! <sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Перевод создан 8–9.03.2008. *Публикации*: Серебряный город – 2: Стихи и проза: [Сб.]. – Омск: Амфора, 2010. – С. 205–206; «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 247–250; «Правь, Британия!» Английская история в зеркале английской поэзии / Перевод с английского и шотландского Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 131–135; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/153-pejgan-izabel-1740-1821/577-sezon-otkryvaetsya>